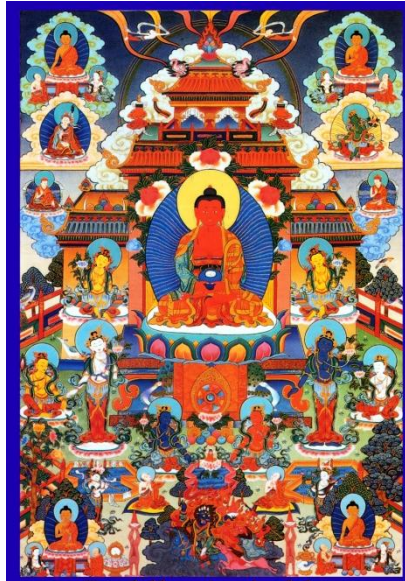


KARMA CHAGME

༄༅། །ཀུན་སྲིད་འཇིག་རྟེན་གྱི་སྒྲོན་ལམ།།

NGUYỄN VĂN SANH CỤC LẠC

DEWACHEN PRAYER



TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH - VIETNAMESE

TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – VIỆT – ANH

hongnhu-archives



**hongnhu-archives**

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẤN TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

**NO TRANSMISSION REQUIRED ~ KHÔNG CẦN THỌ PHÁP**

KAGYU LINEAGE – DÒNG PHÁP KAGYU

Việt ngữ: Hồng Như Munsel – Bản dịch hiệu đính tháng 4/2013

**Prerequisites:** No prerequisite. Everyone can read.

**Điều kiện hành trì:** *Pháp phổ thông, mọi người đều có thể đọc tụng.*

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức sinh hồi hướng vô thượng bồ đề

༄༅། ། རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྒྲོན་ལམ། །

## NGUYỄN VĂN SINH CỰC LẠC

AN ASPIRATION FOR BIRTH IN THE PURE REALM OF SUKHAVATI



རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྒྲོན་ལམ། ། འདི་ཉིད་ཆག་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། ། ལལ་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། ། མང་པོ་འགའ་ལ་ཨི་ཕན་  
བསམ། ། དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། ། འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། ། འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། ། ང་ཡི་ཚེས་གྱི་རྩ་བ་  
ཡིན། ། རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས། ། འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་སྲིད། ། ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

This is the treasury of Karma Chagme's practice. I have written it with the work of my own hand. I think it might benefit quite a few beings. If you don't want to copy it, borrow it. There is nothing more beneficial than this. There are no instructions more profound than this. It is the root of my Dharma. Don't cast it aside; strive in its practice. As this is of the sutra tradition, it is appropriate to recite it even if you have not received the transmission.

*Đây là kho tàng pháp hành Karma Chagme, do chính tay tôi viết ra. Thiết nghĩ pháp này sẽ mang lợi ích đến cho số lượng người không nhỏ. Nếu không muốn chép, xin hãy mượn. Không gì lợi ích hơn. Không lời khai thị nào thâm sâu hơn lời khai thị này. Đây là cội rễ của chánh pháp. Xin đừng bỏ sang một bên. Hãy nỗ lực thực hành. Vì pháp này thuộc hệ hiển thừa nên dù chưa thọ pháp vẫn có thể đọc tụng.*

ཨོ།། ཨེ་མ་ རྟོ། འདི་ནས་ ཉི་མ་ རྒྱབ་ ཀྱི་ རྩོགས་ རོལ་ ར། །

**E MA HO! DI NE NYI MA NUP KYI CHOK ROL NA**

E Ma Ho! In the direction of the setting sun from here,

*Ê Ma Hô! Theo hướng mặt trời lặn*

གྲངས་མེད་འཇིག་ཏེན་མང་པོའི་ཕ་ རོལ་ ར། །

**DRANG ME JIK TEN MANG POY PA ROL NA**

Past innumerable worlds

*qua vô lượng quốc độ*

ཅུང་ཟད་སྤོང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ ར། །

**CHUNG SE TENG DU PAK PAY YUL SA NA**

And slightly elevated above us,

*cao cao về phía trên*

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ ཅན། །

**NAM PAR DAK PAY SHING KHAM DE WA CHEN**

Is the pure realm of Sukhavati.

*có quốc độ Cực Lạc.*

བདག་གི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

**DAK GI CHU BUR MIK GI MA TONG YANG**

Although I do not see it with my fluid-filled eye,  
*Dù mắt nhìn không thấy,*

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

**RANG SEM SAL WAY YI LA LAM MER SAL**

it is vividly clear in my mind.  
*vẫn hiện rõ trong tâm.*

དེ་ན་བཙམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

**DE NA CHOM DEN GYAL WA O PAK ME**

There resides the bhagavan Amitabha.  
*Đây chính là trú xứ / của Phật A Di Đà,*

པདྨ་རྩ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར།

**PE MA RA GAY DOK CHEN SI JI BAR**

The colour of ruby he blazes with majesty.  
*thân uy nghi rực rỡ / rạng tỏa sắc hồng liên,*

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

**U LA TSUK TOR SHAP LA KHOR LO SOK**

He is adorned by the thirty-two good marks and the eighty signs,  
*đủ ba-hai tướng chính / cùng tám mươi tướng phụ, /*

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དབེ་བྱང་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲས། །

**TSEN SANG SO NYI PE CHE GYE CHU TRE**

such as the ushnisha on his head and the wheels on his feet.  
*tướng nhục kế trên đỉnh, / thiên phúc luân dưới chân.*

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་སྐྱང་བཟེད་འཛིན། །

**SHAL CHIK CHAK NYI NYAM SHAK LHUNG SE DZIN**

He has one face and two hands and holds an alms bowl in meditation.  
*Ngài một mặt, hai tay, / tay ngài cầm bình bát / và kết ấn tam*

ཚོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་གྱུང་གིས། །

**CHO GO NAM SUM SOL SHING KYIL TRUNG GI**

Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra posture  
*muội, / khoát ba lớp cà sa / ngồi xếp chân kiết già,*

པརྗ་སྟོང་ལྗན་ལྷ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

**PE MA TONG DEN DA WAY DEN TENG DU**

On a thousand-petaled lotus and a moon disk seat.  
*tọa đài sen ngàn cánh / cùng với đài mặt trăng, /*

བྱང་ལྷུབ་ཤིང་ལ་སྐྱུ་རྒྱུབ་བརྟེན་མཛད་དེ།

**JANG CHUP SHING LA KU GYAP TEN DZE DE**

His back is supported by a bodhi tree.  
*lưng tựa cội bồ đề, / từ phương xa nhìn về /*

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱུན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

**THUK JEY CHEN GYI GYANG NE DAK LA SIK**

He gazes upon me from a distance with compassionate eyes.  
*bằng ánh mắt từ bi.*

གཡས་སུ་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

**YE SU JANG CHUP SEM PA CHEN RE SIK**

On his right is the bodhisattva Avalokita.  
*Bên phải của ngài là / Quan Thế Âm Bồ Tát,*

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །

**KU DOK KAR PO CHAK YON PE KAR DZIN**

He is white and holds a white lotus in his left hand.  
*thân tỏa hào quang trắng, / tay trái cầm sen trắng; /*

གཡོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚན་ཐོབ། །

**YON DU JANG CHUB SEM PA TU CHEN TOP**

On Amitabha's left is the bodhisattva Vajrapani. He is blue and holds  
*bên trái của ngài là / Kim Cang Thủ Bồ Tát,*

སྐོན་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་པརྩ་གཡོན། །

**NGON PO DOR JEY TSEN PAY PE MA YON**

in his left hand a lotus with a vajra on it.  
*thân tỏa sắc xanh dương, / tay trái cầm hoa sen,*

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྐྱེན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

**YE NYI KYAB JIN CHAK GYA DAK LA TEN**

The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.  
*trên điểm chùy kim cang; / tay phải của hai vị / đều kết ấn qui y.*



ཙོ་པོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན། །

**TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO SHIN**

These three principals are like Mount Meru,  
*Tam Thánh hiện vững vàng / như ngọn núi Tu Di,*

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཕོར། །

**LHANG NGE LHAN NE LHAM MER SHUK PAY KHOR**

vivid, distinct and brilliant.  
*linh động, rõ, ngời sáng,*

བྱང་ཇུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྤོང་བྱེ་བ་འདུམ། །

**JANG CHUP SEM PAY GE LONG CHE WA BUM**

Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus.  
*xung quanh ngàn vạn ức / chư bồ tát xuất gia,*

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན།

**KUN KYANG SER DOK TSEN DANG PE CHE GYEN**

All of them are golden in colour and adorned by the marks and signs.  
*tất cả màu hoàng kim, / trang nghiêm tướng chính, phụ.*

ཚོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་སྟེང་མེ། །

**CHO GO NAM SUM SOL CHING SER TEM ME**

Wearing the three Dharma robes, they fill the realm with yellow.

*khoác ba lớp cà sa, / thế gian rực sắc vàng.*

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱུང་མེད་ཕྱིར། །

**MO GU CHAK LA NYE RING KHYE ME CHIR**

As there is no difference between near and far for

*Nếu chí thành đánh lễ / thì xa gần như nhau.*

བདག་གི་སློ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**DAK GI GO SUM GU PAY CHAK TSAL LO**

devoted prostration, I devotedly prostrate to you with my three gates.

*Bằng trọn thân, khẩu, ý, / con đánh lễ đê đầu*

ཚོས་སྐུ་ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །

**CHO KU NANG WA TA YE RIK KYI DAK**

The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.

*A Di Đà pháp thân, / pháp chủ của Phật bộ.*

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

**CHAK YE O SER LE TRUL CHEN RE SIK**

The light-rays of his right hand emanate Avalokita  
*Tay phải ngài hào quang / thành đức Quan Thế Âm,*

ཡང་སྐྱལ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

**YANG TRUL CHEN RE SIK WANG CHE WA GYA**

and a billion further emanations of Avalokita.  
*từ đó mươi vạn ức / đức Quan Âm lại hiện;*

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་ལྷེ། །

**CHAK YON O SER LE TRUL DROL MA TE**

The light-rays of his left hand emanate Tara  
*tay trái ngài hào quang / hiện thành đức Ta-ra,*

ཡང་སྐྱལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྱེད།

**YANG TRUL DROL MA CHE WA TRAK GYA GYE**

and a billion further emanations of Tara.  
*từ đó mươi vạn ức / đức Ta-ra lại hiện;*

ཐུག་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་བརྒྱ་འབྱུང། །

**TUK KYI O SER LE TRUL PE MA JUNG**

The light-rays of his heart emanate Padmakara  
*giũa tim ngài hào quang / thành đức Liên Hoa Sanh,*

ཡང་སྐྱལ་ཨོ་རྒྱན་གྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འབྱེད། །

**YANG TRUL OR GYEN JE WA TRAK GYA GYE**

and a billion further emanations of Padmakara.  
*từ đó mươi vạn ức / Liên Hoa Sanh lại hiện:*

ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**CHO KU O PAK ME LA CHAK TSAL LO**

I prostrate to the dharmakaya Amitabha.  
*con xin đánh lễ đấng / Vô Lượng Quang pháp thân.*

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གྱིས་ཉེན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ། །

**SANG GYE CHEN GYI NYIN TSEN DU DRUK TU**

Buddha, you kindly and constantly regard.  
*Xin Phật thương, giữ gìn / cho khắp cả chúng sinh*

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྗེ་བས་རྟག་དུ་གཟིགས། །

**SEM CHEN KUN LA TSE WAY TAK TU SIK**

All beings throughout the six times of day and night.  
*ngày và đêm sáu buổi.*

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །

**SEM CHEN KUN GYI YI LA GANG DREN PAY**

You always know what thoughts  
*Đối với mỗi chúng sinh /*

རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་རྟག་དུ་སྤྱགས་གྱིས་མཁྱེན། །

**NAM TOK GANG GYU TAK TU TUK KYI KHYEN**

Are moving through the mind of every being.  
*tâm quấy động niệm nào, / Phật đều luôn biết rõ;*

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་དུ་གང་སྤྲུལ་ཚོག།

**SEM CHEN KUN GYI NGAK TU GANG ME TSIK**

You always hear distinctly the words spoken by every being.  
*miệng thốt lên lời nào, / Phật đều luôn nghe rõ:*

ཏྱཀ་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱོན་ལ་གསལ། །

**TAK TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN**

I prostrate to the omniscient Amitabha.  
*con xin đánh lễ đấng / Toàn Giác A Di Đà.*

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །

**KUN KHYEN O PAK ME LA CHAK TSAL LO**

It is said that, other than those who have rejected Dharma  
*Trừ phi bỏ chánh pháp /*

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

**CHO PANG TSAM ME CHE PA MA TOK PA**

or done any of the five worst actions,  
*hay phạm tội ngũ nghịch*

བྱིད་ལ་དད་ཅིང་སྣོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །

**KHYE LA DE CHING MON LAM TAP TSE KUN**

all who have faith in you,  
*ngoài ra, bất kể ai / đủ tín tâm nơi ngài,*

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་གྱུ་བ། །

**DE WA CHEN DER KYE WAY MON LAM DRUP**

And make the aspiration to be born in Sukhavati will fulfil that aspiration.  
*phát nguyện sinh Cực Lạc / đều sở cầu như ý.*

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །

**BAR DOR JON NE SHING DER DREN PAR SUNG**

You will appear in the bardo and lead them to your realm.  
*Đến khi vào trung âm, / Phật nhất định hiện ra*

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**DREN PA O PAK ME LA CHAK TSAL LO**

I prostrate to the guide Amitabha.  
*tiếp dẫn về cõi Phật: / con xin đánh lễ đáng*

བྱི་ཀྱི་སྐྱུ་ཚེ་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ།

**KHYE KYI KU TSE KAL PA DRANG ME DU**

For the length of your life, innumerable kalpas,  
*Tiếp Dẫn A Di Đà. Thọ mạng vô lượng kiếp,*

སྲུང་ན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཟུགས། །

**NYA NGEN MI DA TA THA NGON SUM SHUK**

You will not pass into nirvana. You abide manifestly now.  
*ngài không nhập niết bàn, / thường thị hiện sắc thân.*

ཁྱེད་ལ་རྩེ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བ་ཏུ་བ་ན། །

**KHYE LA TSE CHIK GU PAY SOL TAP NA**

It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion,  
*Ai nhất tâm cầu thỉnh,*

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སློན་པ་མ་གཏོགས་པ། །

**LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOK PA**

Even if their life is exhausted,  
*trừ phi nghiệp đã chín,*

ཚོ་བུ་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །

**TSE SE PA YANG LO GYA THUP PA DANG**

unless that is caused by the ripening of karma,  
*bằng không, dù mạng dứt*



དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། །

**DU MIN CHI WA MA LU DOK PAR SUNG**

Will live a hundred years. You will avert all untimely death.  
*cũng vẫn sống trăm năm, / thoát cái chết phi thời:*

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

**GON PO TSE PAK ME LA CHAK TSAL LO**

I prostrate to the protector Amitayus.  
*con đê đầu đảnh lễ / đức Phật Vô Lượng Thọ.*

སྣང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །

**TONG SUM JIK TEN RAP JAM DRANG ME PA**

It is said that there is greater merit  
*Ví như có một ai / mang ngọc quý chất đầy*

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས། །

**RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAY**

in hearing the names Amitabha and Sukhavati  
*cả tam thiên thế giới / để mà bố thí cả,*

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

**O PAK ME PAY TSEN DANG DE WA CHEN**

And joining one's palms with faith,  
*công đức này chẳng sánh / bằng công đức chấp tay*

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་ན། །

**TO NE DE PAY TAL MO JAR CHE NA**

than in filling countless billion-world realms  
*khởi tín tâm trong sáng / khi được nghe danh hiệu*

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

**DE NI DE WAY SO NAM CHE WAR SHUNG**

With jewels and giving them in generosity.  
*của Phật A Di Đà / và Tây Phương Cực Lạc. / Vậ con xin đành lễ /*

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་སྐྱབ་འཚལ། །

**DE CHIR O PAK ME LA GU CHAK TSAL**

I therefore prostrate to Amitabha with devotion.  
*đức Phật A Di Đà / bằng trọn lòng thành kính.//*

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

**GANG SHIK O PAK ME PAY TSEN TO NE**

Anyone who, hearing Amitabha's name,  
Ai người nghe hồng danh / của Phật A Di Đà

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྣང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །

**KHA SHE ME PAR NYING KHONG RU PAY TING**

sincerely gives rise to faith  
mà khởi được tín tâm / sâu thắm tận đáy tim,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །

**LEN CHIK TSAM SHIK DE PA KYE PA NA**

From the depths of their heart even once,  
chân thành chỉ một lần

དེ་ནི་བྱང་ཚུབ་ལམ་ལས་སྤྱིར་མི་ཐོག་

**DE NI JANG CHUP LAM LE CHIR ME DOK**

cannot be turned back from the path of awakening.  
sẽ không còn thoái chuyển / trên đường tu giác ngộ:

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**GON PO O PAK ME LA CHAK TSAL LO**

I prostrate to the protector Amitabha.  
*con xin đánh lễ đáng / Hộ Trì A Di Đà.*

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

**SANG GYE O PAK ME PAY TSEN TO NE**

Having heard the name of the buddha Amitabha, until one reaches the  
*Ai được nghe hồng danh / của Phật A Di Đà,*

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྐྱིད་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

**DE NI JANG CHUP NYING PO MA TOP BAR**

essence of awakening, one will not be born as a woman without power.  
*từ đấy cho đến khi / đạt tinh túy giác ngộ*

བྱང་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

**BU ME MI KYE RIK NI SANG POR KYE**

One will be born of good family.  
*sẽ không sinh thân nữ, / sinh vào nhà chánh tín,*

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར།།

**TSE RAP KUN TU TSUL TRIM NAM DAK GYUR**

In every birth one's morality will be pure.

*mỗi một kiếp tái sinh / giới hạnh luôn thanh tịnh:*

བདེ་གསལ་གསལ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

**DE SEK O PAK ME LA CHAK TSAL LO**

I prostrate to the sugata Amitabha.

*con xin đánh lễ đức / Thiện Thệ A Di Đà. //*

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་རྩལ་བཅས།།

**DAK GI LU DANG LONG CHO GE TSAR CHE**

I offer my body, possessions and roots of virtue;

*Xin hiến dâng thân mạng, / cùng tài sản, thiện căn,*

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཚོད་པ་ཅི་མཆིས་པ།

**NGO SU JOR WAY CHO PA CHI CHI PA**

whatever actually prepared offerings there are;

*hết thấy mọi cúng phẩm, / phẩm cụ thể bày biện,*

ཡིད་སྐྱེལ་བཀྲ་ཤིས་རྣམས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན། །

**YI TRUL TA SHI DZE TAK RIN CHEN DUN**

Mentally emanated auspicious substances and signs, and the seven jewels;  
*hay phẩm hiện trong tâm, / phẩm cát tường, thất bảo,*

གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །

**DO NE DRUP PA TONG SUM JIK TEN GYI**

the pre-existing billion worlds with their billion sets  
*trọn tam thiên thế giới, / mỗi thế giới gồm đủ*

སྤྲིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

**LING SHI RI RAP NYI DA JE WA GYA**

Of four continents, Mount Meru, the sun and the moon;  
*núi Tu di, tứ châu / mặt trời và mặt trăng,*

ལྷ་སྐྱུ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

**LHA LU MI YI LONG CHO TAM CHE KUN**

and all the luxuries of devas, nagas and humans.  
*cùng hết thủy bảo vật / trong cõi trời, rồng, người,*

ལྷོ་ཡིས་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །

**LO YI LANG TE O PAK ME LA BUL**

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha.  
*tất cả hiện trong tâm, / dâng Phật A Di Đà,*

བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྤྲུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

**DAK LA PEN CHIR TUK JEY TOP KYI SHE**

For my benefit, accept them through your compassion.  
*kính xin Phật từ bi / vì con, nhận cúng phẩm.*

ཕ་མས་ཐོག་སྒྲངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི། །

**PA MAY TOK DRANG DAK SOK DRO KUN GYI**

I confess all the wrongdoing I and all beings,  
*Nguyện sám hối nghiệp chướng / của con cùng chúng sinh,*

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

**TOK MA ME PAY DU NE DA TAY BAR**

my parents included, have done throughout beginningless time up to now,  
*khắp đa sinh phụ mẫu, / từ vô thủy đến giờ.*

སོག་བཅད་མ་བྱིན་སྤངས་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད། །

**SOK CHE MA JIN LANG DANG MI TSANG CHO**

Such as killing, stealing and fornication:

*Lỗi sát sanh, trộm cướp, / cùng với lỗi tà dâm:*

ལུས་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**LU KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK**

I admit and confess the three wrongdoings of body.

*xin phát lộ sám hối / ba việc ác của thân.*

རྩུན་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩལ་དག་འབྲུལ་བ། །

**DZUN DANG TRA MA TSIK TSUP NGAK KHYAL WA**

Lying, calumny, harsh words and gossip:

*Lỗi dối láo, hai lưỡi, / thô ác và tán gẫu:*

དག་གི་མི་དགོ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**NGAK GI MI GE SHI PO TOL LO SHAK**

I admit and confess the four wrongdoings of speech.

*xin phát lộ sám hối / bốn việc ác của khẩu.*



བརྒྱལ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་སྟོབ་སྟེ། །

**NAP SEM NO SEM LOK PAR TA WA TE**

Covetousness, malice and wrong views:

*Tham, ác ý, tà kiến:*

ཡིད་ཀྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**YI KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK**

I admit and confess the three wrongdoings of mind.

*xin phát lộ sám hối / ba việc ác của ý.*

ཕ་མ་སྐྱོབ་དཔོན་དག་བཙོམ་བསད་པ་དང་། །

**PA MA LOP PON DRA CHOM SE PA DANG**

The killing of one's father, mother, acharya or an arhat

*Vì ác mà sát hại / cha, mẹ, a xà lê / hay là a la hán,*

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

**GYAL WAY KU LA NGEN SEM KYE PA DANG**

and the shedding of a buddha's blood with malicious intent:

*làm chảy máu thân Phật:*

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**TSAM ME NGA YI LE SAK TOL LO SHAK**

I admit and confess the five worst actions.  
xin phát lộ, sám hối / trợn năm tội vô gián.

དགོ་སྤོང་དགོ་ཚུལ་བསད་དང་བཅུན་མ་ཕབ། །

**GE LONG GE TSUL SE DANG TSUN MA PAP**

Killing a bhikshu or shramanera, seducing a nun,  
Giết tử kheo, sa di, / khiến chư ni phá giới,

སྐུ་གཟུགས་མཚོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤེག་ལ་སོགས། །

**KU SUK CHO TEN LHA KHANG SHIK LA SOK**

And destroying images, stupas or temples:  
hủy diệt hình, tháp, chùa:

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**NYE WAY TSAM ME DIK CHE TOL LO SHAK**

I admit and confess the nearly worst actions.  
xin phát lộ sám hối / mọi nghiệp cận vô gián.

དགོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

**KON CHOG LHA KHANG SUNG RAP TEN SUM SOK**

Swearing by the Three Jewels, temples, scriptures,  
*Lấy Tam Bảo, chùa, kinh, / cùng với ba chỗ nương,*

དཔང་ཞེས་ཚད་བཟུགས་མནའ་བོས་ལ་སོགས་པ། །

**PANG SHE TSE TSUK NA SO LA SOK PA**

or the three supports, and swearing by them falsely:  
*giả dối mang ra thề: / xin phát lộ sám hối,*

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**CHO PANG LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK**

I admit and confess the wrongdoing of rejecting Dharma.  
*nghiệp từ bỏ chánh pháp. / Giết sạch hết chúng sinh*

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྡིག་ཆེ་བ།

**KHAM SUM SEM CHEN SE LE DIK CHE WA**

Worse than killing all beings in the three realms  
*trong toàn khắp ba cõi, / nghiệp này vẫn chưa bằng*

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་བ་བཏབ། །

**JANG CHUP SEM PA NAM LA KUR WA TAP**

Is the denigration of bodhisattvas:  
*ngiệp phỉ báng bồ tát:*

དོན་མེད་སྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DON ME DIK CHEN SAK PA TOL LO SHAK**

I admit and confess pointless great wrongdoing.  
*xin phát lộ sám hối / trọng nghiệp vô nghĩa này.*

དག་བའི་ཕན་ཡོན་སྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

**GE WAY PEN YON DIK PAY NYE MIK DANG**

Thinking that the benefits of virtue,  
*Lợi ích của thiện đức, / tai hại của nghiệp chướng,*

དམྱལ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཆོ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

**NYAL WAY DUK NGEL TSE TSE LA SOK PA**

the harm from wrongdoing and the suffering and lifespan in hell  
*khổ đau và thọ mạng / của chúng sinh địa ngục,*

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །

**TO KYANG MI DEN SHE TSO YIN SAM PA**

Are untrue, mere sayings, is worse than the five worst actions:  
*tất cả những việc này / mà nghĩ rằng không thật,*

མཚམས་མེད་ལྷ་བས་བྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །

**TSAM ME NGA WE TU WAY LE NGEN PA**

I admit and confess the wrongdoing  
*chỉ là lời nói suông, / ý nghĩ này tệ hơn / cả năm nghiệp vô gián:*

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**TAR ME LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK**

from which it is hard to be freed.  
*xin phát lộ sám hối / ác nghiệp khó bỏ này.*

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་།

**PAM PA SHI DANG LHAK MA CHU SUM DANG**

The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls,  
*Bốn đọa, mười ba sót / giới phá, giới phải sám,*

ཕྱང་ལྷུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་ལྗེ་ཚན་ལྷ། །

**PANG TUNG SOR SHAK NYE CHE DE TSEN NGA**

The confessables and the misdemeanors – the five classes:  
*và các giới phạm nhẹ / – đầy đủ cả năm bộ:*

སོ་ཐར་ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**SO TAR TSUL TRIM CHAL WA TOL LO SHAK**

I admit and confess impairments of the pratimoksha morality.  
*xin phát lộ sám hối / mọi phá phạm giới luật / ba la đề mộc xoa.*

ནག་པོའི་ཚས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྷ་ལྷ་བརྒྱད། །

**NGAK POY CHO SHI TUNG WA NGA NGA GYE**

The four negativities; and the five, five and eight downfalls:  
*Bốn bất thiện, cùng với / năm, năm, tám đọa rơi [là 18 trọng giới]:*

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

**JANG SEM LAP PA NYAM PA TOL LO SHAK**

I admit and confess impairments of the bodhisattva training.  
*xin phát lộ sám hối / phá phạm giới bồ tát.*

ཚ་སྤྱང་བརྩ་བཞི་ཡན་ལག་སྣམ་པོ་བརྒྱད། །

**TSA TUNG CHU SHI YEN LAK POM PO GYE**

The fourteen root downfalls and the eight major branches:  
*Đủ mười bốn trọng giới / cùng với tám nhánh chính: / xin*

གསང་སྒྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**SANG NGAK DAM TSIK NYAM PA TOL LO SHAK**

I admit and confess impairments of secret mantra samaya.  
*phát lộ sám hối / mọi phá phạm mật thệ / của giới luật kim cang.*

སྣོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །

**DOM PA MA SHU MI GEY LE CHE PA**

The wrongdoing done when not under vows,  
*Có những việc bất thiện / như tà dâm, rượu chè*

མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཚང་འཇུང་ལ་སོགས་པ།

**MI TSANG CHO DANG CHANG TUNG LA SOK PA**

such as fornication and drinking alcohol,  
*cho dù không thọ giới,*

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོད་སྲིག་པ་སྟེ། །

**RANG SHIN KHA NA MA TOY DIK PA TE**

Actions that are naturally unwholesome:  
*tự nhiên vẫn bất thiện:*

སྲིག་པ་སྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**DIK PA DIK TU MA SHE TOL LO SHAK**

I admit and confess unwitting wrongdoing.  
*xin phát lộ sám hối / việc ác vô tình làm.*

སྐབས་སྣོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

**KYAP DOM WANG KUR LA SOK TOP NA YANG**

Although I have taken the vow of refuge and empowerments,  
*Sau khi thọ qui y / cùng với pháp quán đảnh,*

དེ་ཡི་སྣོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །

**DE YI DOM PA DAM TSIK SUNG MA SHE**

I admit and confess downfalls of commitment through  
*xin phát lộ sám hối / những phá phạm mật thệ,*



བཅས་པའི་སྣང་བ་ཕྱོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**CHE PAY TUNG WA POK PA TOL LO SHAK**

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail.  
*chỉ vì không hiểu rõ / cần phải giữ giới gì.*

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

**GYO PA ME NA SHAK PAY MI DAK PAY**

Without regret, confession will not purify.  
*Nếu tâm không hối hận, / dù sám, nghiệp chẳng tịnh*

སྣང་བྱས་སློག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

**NGAR CHE DIK PA KHONG DU DUK SONG TAR**

I confess all past wrongdoing with great shame, fear and regret,  
*nay con xin phát lộ / hết thảy tội đã làm / với trọn lòng tâm quý,*

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྐྱབ་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

**NGO TSA JIK TRAK GYO PA CHEN POY SHAK**

as though I had swallowed poison.  
*sợ hãi và thống hối, / như uống phải thuốc độc.*

ཕྱིན་ཆད་སློམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

**CHIN CHE DOM SEM ME NA MI DAK PAY**

If there is no commitment henceforth, there will be no purification.

*Nếu không hạ quyết tâm, / chẳng thể tịnh ác nghiệp.*

ཕྱིན་ཆད་སློག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགའི་ལས། །

**CHIN CHE SOK LA BAP KYANG MI GEY LE**

From now onward, even at the risk of my life,

*Từ nay, dù mất mạng / nguyện không còn tái phạm.*

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །

**DA NE MI GYI SEM LA DAM CHA SUNG**

I vow not to engage in wrongdoing.

*Xin thành tâm khẩn nguyện / Thiện thệ A Di Đà,*

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས། །

**DE SHEK O PAK ME PA SE CHE KYI**

Sugata Amitabha and your bodhisattvas,

*cùng thánh chúng bồ tát*

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྭ་བས། །

**DAK GYU YONG SU DAK PAR JIN GYI LOP**

Grant your blessings that my being may be purified.  
xin hộ trì cho con / tịnh sạch dòng tâm thức.

གཞན་གྱིས་དག་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

**SHEN GYI GE WA CHE PA TO PAY TSE**

If, when one hears of another's virtue,  
Thấy việc tốt của người

དེ་ལ་སྤྲག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

**DE LA TRAK DOK MI GEY SEM PANG NE**

One is without the negativity of jealousy  
tâm đừng khởi ganh ghen

སྤྲིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

**NYING NE GA WAY JE SU YI RANG NA**

and rejoices from one's heart,  
nghe vui tận đáy lòng,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

**DE YI SO NAM NYAM DU TOP PAR SUNG**

It is said that one will gain equal merit.  
*thì công đức có được / sẽ ngang bằng như nhau.*

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །

**DE CHIR PAK PA NAM DANG SO KYE YI**

I therefore rejoice in all the virtuous deeds  
*Vậy con xin vui cùng / hết thấy mọi thiện hạnh*

དགོ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

**GE WA GANG DRUP KUN LA YI RANG NGO**

Of aryas and ordinary beings.  
*của thánh giả, phàm phu.*

སྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

**LA ME JANG CHUP CHOK TU SEM KYE NE**

I rejoice in their generation of bodhicitta  
*Vui cùng mọi công đức / phát khởi tâm bồ đề*

འགོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་དོ། །

**DRO DON GYA CHEN DZE LA YI RANG NGO**

And their vast benefit for beings.  
và lợi ích chúng sinh;

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །

**MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU**

The ten virtues that are the opposites of the ten wrongdoings –  
công đức lánh thập ác, / công đức hành thập thiện:

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །

**SHEN GYI SOK KYAB JIN PA TONG WA DANG**

Saving others' lives, giving generously, chastity,  
cứu sinh mạng hữu tình / bố thí, giữ phạm hạnh,

སློམ་པ་སྤང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱབ་དང་། །

**DOM PA SUNG SHING DEN PAR MA WA DANG**

speaking truthfully,  
luôn nói lời chân thật,

འཁོན་པ་བསྐྱམ་དང་ཞི་དུལ་བྲང་པོར་སྣ། །

**KHON PA DUM DANG SHI DUL DRANG POR MA**

Healing discord, speaking gently and straightforwardly,  
hàn gǎn mọi xung đột, / thẳng thắn và ôn hòa,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་ཚུང་། །

**DON DANG DEN PAY TAM CHO DO PA CHUNG**

conversing meaningfully, having little desire,  
nói lời có ý nghĩa, / giảm thiểu lòng ham muốn,

བྱམས་དང་སྣང་རྗེ་སྣོམ་ཞིང་ཚས་ལ་སྦྱད། །

**JAM DANG NYING JE GOM SHING CHO LA CHO**

Cultivating love and compassion, and practising Dharma:  
thuần dưỡng tâm từ bi, / chuyên tâm tu chánh pháp:

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །

**GE WA DE NAM KUN LA YI RAN NGO**

I rejoice in those virtuous actions.  
xin tùy hỉ hết thảy / những việc tốt lành này. //

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

**CHOK CHUY JIK TEN RAP JAM TAM CHE NA**

All you who have recently attained

*Trong vô lượng quốc độ / ở khắp cả mười phương*

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །

**DZOK SANG GYE NE RING POR MA LON PAR**

perfect buddhahood in any of the

*có được bao nhiêu đấng / vừa thành tựu quả Phật:*

དེ་དག་ནམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

**DE DAK NAM LA CHO KYI KHOR LO NI**

Numberless realms in the ten directions:

*con khắp cầu chư vị*

རྒྱ་ཚེན་ལྷུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ།

**GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAK GI KUL**

I urge you to soon turn the vast dharmachakra.

*sớm chuyển đấng pháp luân.//*

མངོན་ཤེས་སྤྲུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཚུན་པར་གསོལ། །

**NGO SHE TUK KYI DE DON KHYEN PA SOL**

I pray that you hear me with your clairvoyance.

*Xin vận dụng thần lực / thấu cho lời nguyện này.*

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

**SANG GYE JANG SEM TEN DZIN GE WAY SHE**

All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma,

*Chư Phật đà, bồ tát / chư trì pháp, pháp hữu,*

སྐྱ་ངན་འདའ་བར་བཞིན་ཀུན་དེ་དག་ལ། །

**NYA NGEN DA WAR SHE KUN DE DAK LA**

And spiritual friends who wish to pass into nirvana:

*nếu muốn hiện niết bàn / thì con xin chấp tay*

སྐྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**NYA NGEN MI DA SHUK PAR SOL WA DEP**

I pray that you do not do so, but remain.

*thỉnh chư vị đừng vội, / nán lại cùng chúng con.//*



འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །

**DI TSON DAK GI DU SUM GE WA NAM**

I dedicate this and all my virtue of the three times  
*Bao nhiêu công đức này, / cùng ba thời công đức,*

འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །

**DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO**

to the benefit of all beings. May they all  
*con nguyện mang ra hết, / hồi hướng khắp chúng sinh,*

ཀུན་ཀྱང་སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྐྱུར་ཐོབ་ནས། །

**KUN KYANG LA ME JANG CHUP NYUR TOP NE**

Quickly attain unsurpassable awakening  
*nguyện chúng sinh sớm đạt / quả vô thượng bồ đề,*

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་གྱུར་ཅིག།

**KHAM SUM KHOR WA SONG NE TRUK GYUR CHIK**

and empty samsara's three realms from their depths.  
*đáy luân hồi ba cõi / nguyện vắng không còn ai.*

དེ་ཡི་དགོ་བ་བདག་ལ་སྐྱར་སྒྲིན་ནས། །

**DE YI GE WA DAK LA NYUR MIN NE**

May this virtue quickly ripen in me. In this life,  
*nguyện thiện đức mau chóng / chín mùi ở nơi con, /*

ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ཞི། །

**TSE DIR DU MIN CHI WA CHO GYE SHI**

may the eighteen untimely deaths be prevented.  
*nguyện giải trừ hết thảy / mười tám chết phi thời,*

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་བའི་ལྷན་སྟོབས་ལྡན། །

**NE ME LANG TSO GYE PAY LU TOP DEN**

May I be healthy and as vigorous as a youth.  
*nguyện sức khỏe dồi dào, / cường tráng như tuổi trẻ, /*

དཔལ་འབྱོར་འཇོག་མེད་དབྱར་གྱི་གཞུ་ལྷན། །

**PAL JOR DZE ME YAR GYI GAN GA TAR**

May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.  
*nguyện tài sản bất tận / như sông Hằng mùa hạ.*

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྤྱོད། །

**DU DRAY TSE WA ME CHING DAM CHO CHO**

Unharmed by maras or enemies, may I practice genuine Dharma.

*Nguyện ma vương, kẻ thù / không thể nào quấy phá. / Nguyện tu theo diệu pháp.*

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྷན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

**SAM PAY DON KUN CHO DEN YI SHIN DRUP**

May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma

*Nguyện thỏa mọi ước mong / thuận chánh pháp, tâm ý.*

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོབས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ། །

**TEN DANG DRO LA PEN TOK GYA CHEN DRUP**

and my intentions. May I accomplish vast benefit for Dharma and beings.

*Nguyện viên thành lợi ích / cho Phật pháp, chúng sinh.*

མི་ལུས་དོན་དང་ལྷན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག

**MI LU DON DANG DEN PAR DRUP PAR SHOK**

May my human body be meaningful.

*Nguyện thân người này đây / trở nên thật xứng đáng.*

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །

**DAK DANG DAK LA DREL TOK KUN**

May I and all connected to me,  
 Nguyện con cùng những ai / có duyên nghiệp với con

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག །

**DI NE TSE PO GYUR MA TAK**

as soon as we pass from this life,  
 vừa lìa bỏ đời này

སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

**TRUL PE SANG GYE O PAK ME**

Actually see in front of us  
 tức thì ngay trước mắt

དགོ་སྤང་དགོ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱེད། །

**GE LONG GEN DUN KHOR GYI KOR**

the emanated buddha Amitabha  
 Phật Di Đà hiện ra

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།

**DUN DU NGON SUM JON PAR SHOK**

Surrounded by his Sangha of bodhisattvas.  
*cùng chúng tăng bồ tát.*

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད།།

**DE TONG YI GA NANG WA KYI**

Seeing them, may we feel joy.  
*Thấy rồi, lòng mừng vui,*

ཤི་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་མེད་པར་ཤོག།

**SHI WAY DUK NGEL ME PAR SHOK**

May we be without suffering at death.  
*nguyện bước qua cửa tử / không một chút đớn đau.*

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི།

**JANG CHUP SEM PA CHE GYE NI**

May the eight bodhisattvas  
*Nguyện tám đại bồ tát*

རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཐར་བྱོན། །

**DZU TRUL TOP KYI NAM KHAR JON**

Appear miraculously in the sky.  
*nhiệm màu hiện trên không*

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

**DE WA CHEN DU DRO WA YI**

May they show me the way  
*và tiếp dẫn cho con*

ལམ་སྟོན་ལམ་སྐྱ་འདྲེན་པར་ཤོག། །

**LAM TON LAM NA DREN PAR SHOK**

And lead me to Sukhavati.  
*về Tây Phương Cực Lạc.*

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱལ་བཟོད་སྐྱུག་མེད། །

**NGEN SONG DUK NGEL SO LAK ME**

The suffering in lower states is unbearable.  
*Khổ đau cảnh ác đạo / thật không thể nào kham,*

ལྷ་མིའི་བདེ་སྲིད་མི་རྟག་འགྱུར། །

**LHA MIY DE KYI MI TAK GYUR**

The pleasures of devas and humans are impermanent.  
*lạc thú cảnh trời, người / đều là cảnh vô thường.*

དེ་ལ་སྐྱུག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

**DE LA TRAK SEM KYE WAR SHOK**

May I be afraid of this.  
*Nguyện con thấy sợ hãi.*

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

**TOK MA ME NE DA TAY BAR**

Throughout beginningless time up to now,  
*Từ vô thủy sinh tử / cho đến tận bây giờ*

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རི་རིང་། །

**KHOR WA DI NA YUN RE RING**

samsara has lasted for a very long time.  
*luân hồi mãi trường tồn,*

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**DE LA KYO WA KYE WAR SHOK**

May I feel sorrow about this.  
*nguyện con thấy chán ngán.*

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་ཀྱང་།།

**MI NE MI RU KYE CHOK KYANG**

I might be born repeatedly as a human being, but I would  
*Cho dù luôn làm người / thì cũng vẫn phải chịu*

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་བྲངས་མེད་ཚྱུང་།།

**KYE GA NA CHI DRANG ME NYONG**

Experience birth, aging, sickness and death countless times.  
*khổ sinh lão bệnh tử / triền miên không kể xiết.*

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་།།

**DU NGEN NYIK MAR BAR CHE MANG**

There are many obstacles in this degenerate time.  
*Vào thời mạt pháp này / thật quá nhiều chướng duyên,*



མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྲིད་འདི། །

**MI DANG LHA YI DE KYI DI**

The pleasures of humans and devas are

*lạc thú cõi người, trời / như cơm trộn thuốc độc:*

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

**DUK DANG DRE PAY SE SHIN DU**

like food mixed with poison.

*nguyên cho mọi tham ái / dù mỏng như sợi tóc*

འདོད་པ་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག། །

**DO PA PU TSAM ME PAR SHOK**

May I have not so much as a hair's worth of desire for them.

*cũng tuyệt dứt không còn.*

ཉེ་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

**NYE DU SE NOR TUN DROK NAM**

My family, food, wealth and friends

*Gia đình và thực phẩm / tài sản cùng bằng hữu,*

མི་རྟག་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན། །

**MI TAK GYU MA MI LAM SHIN**

Are impermanent, like illusions or dreams.

*vô thường như huyễn, mộng. / Nguyện cho mọi chấp luyến*

ཆགས་ཞེན་སྦྱ་ཅམ་མེད་པར་ཤོག། །

**CHAK SHEN PU TSAM ME PAR SHOK**

May I have not so much as a hair's worth of attachment to them.

*dù mỏng như sợi tóc / cũng tuyệt dứt không còn.*

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་བྱིམ་རྣམས། །

**SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM**

My land, my vicinity and my home

*Quốc, hương, gia, đều như*

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་བྱིམ་ལྟར། །

**MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR**

are just like one's home in a dream.

*căn nhà trong giấc mộng*

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

**DEN PAR MA DRUP SHE PAR SHOK**

May I know them to be unreal.

*nguyện con biết nhìn thấy / hết thấy đều không thật. /*

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།།

**TAR ME KHOR WAY GYA TSO NE**

May I flee the ocean of samsara, from which it is so hard to get free,

*Nguyện cho con vượt thoát / biển luân hồi khó vượt*

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན།།

**NYE CHEN TSON NE TAR PA SHIN**

Like a felon escaping from prison.

*Như tù nhân vượt ngục / nguyện con vượt sinh tử*

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**DE WA CHEN GYI SHING KHAM SU**

May I flee to the realm of Sukhavati

*đến Tây Phương Cực lạc*

ཕྱི་ལྷན་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག།

**CHI TE ME PAR DRO PAR SHOK**

Without looking back.

*nhất quyết chẳng quay đầu.*

ཆགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།།

**CHAK SHEN TRI WA KUN CHE NE**

Having severed all craving and clinging,

*Đoạn lìa mọi ái, thủ,*

བྱ་གོད་རྗེ་ནས་ཐར་བ་བཞིན།།

**JA GO NYI NE TAR WA SHIN**

May I fly through the western sky

*nguyện bay vào trời Tây*

རུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཐའ་ལ།།

**NUP KYI CHOK KYI NAM KHA LA**

like a vulture freed from a snare,

*như chim kên thoát bẫy*

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །

**JIK TEN KHAM NI DRANG ME PA**

Passing countless worlds  
vượt muôn trùng cõi thế

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །

**KE CHIK YU LA DRO CHE NE**

in an instant,  
chỉ trong một phút giây

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱིན་པར་ཤོག །

**DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOK**

And reach Sukhavati.  
đến tịnh độ Cực Lạc.

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

**DE RU SANG GYE O PAK ME**

May I see the face of Amitabha,  
Nguyện thấy được dung nhan / của Phật A Di Đà

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

**NGON SUM SHUK PAY SHAL TONG NE**

Who is actually present there.  
*thật sự đang ở đó.*

སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

**DRIP PA TAM CHE DAK PAR SHOK**

May all my obscurations be purified.  
*Nguyện che chướng trong con / hết thấy đều thanh tịnh*

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ། །

**KYE NE SHI YI CHOK GYUR PA**

The best of the four births is instantaneous birth  
*Xét trong bốn loại sinh, / thù thắng nhất vẫn là*

མེ་ཏོག་བདུའི་སྤོང་པོ་ལ། །

**ME TOK PE MAY NYING PO LA**

in the heart of a lotus flower.  
*sinh từ giữa lòng sen*

བརྗུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

**DZU TE KYE WA LEN PAR SHOK**

May I take such a birth.

*Nguyện vãng sinh như vậy,*

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལྷས་རྗོགས་ནས།།

**KE CHIK NYI LA LU DZOK NE**

My body complete in an instant,

*thân tức thì đầy đủ, / hết thấy tướng chánh, phụ.*

མཚན་དཔེ་ལྗན་པའི་ལྷས་ཐོབ་ཤོག།

**TSEN PE DEN PAY LU TOP SHOK**

May it have the marks and signs.

*Nếu tâm còn chưa chắc*

མི་སྐྱེ་དྲྀགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས།།

**MI KYE DOK PAY TE TSOM GYI**

Doubt as to whether or not I will be born there

*có vãng sanh được chăng,*

ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །

**LO DRANG NGA GYAY BAR DAK TU**

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years.  
*hoài nghi này sẽ khiến / con kẹt giữa lòng sen*

ནང་དེར་བདེ་སྲིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །

**NANG DER DE KYI LONG CHO DEN**

I would be happy and comfortable  
*trong suốt trăm năm. / Nụ sen vẫn êm ái,*

སངས་རྒྱལ་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །

**SANG GYE SUNG NI TO NA YANG**

And would hear the Buddha's speech,  
*vẫn yên vui thoải mái, / vẫn nghe được tiếng Phật*

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

**ME TOK KHA NI MA CHE WAY**

but because of the flower not opening  
*nhưng vì sen không nở*



སངས་རྒྱལ་ཞལ་མཇལ་བྱི་བའི་སྐྱོན། །

**SANG GYE SHAL JAL CHI WAY KYON**

My seeing the Buddha's face would be delayed.  
*nên chậm thấy dung nhan / của đức Phật Di Đà.*

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །

**DE DRA DAK LA MI JUNG SHOK**

May that not happen to me.  
*Nguyện không vướng cảnh này,*

སྐྱེས་མ་ཐག་དུ་མེ་ཉོག་བྱེ། །

**KYE MA TAK TU ME TOK CHE**

As soon as I am born, may my flower open.  
*nguyện khi vừa vãng sanh, / cánh sen liền rộ nở*

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཚོང་ཤོག །

**O PAK ME PAY SHAL TONG SHOK**

May I see Amitabha's face.  
*cho con thấy khuôn mặt / đức Phật A Di Đà.*

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕུལ་གྱིས། །

**SO NAM TOP DANG DZU TRUL GYI**

Through merit and miraculous powers,  
*Nương công đức, thần lực*

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོད་པའི་སྒྲིན། །

**LAK PAY TIL NE CHO PAY TRIN**

may vast clouds of offerings  
*nguyện biển mây cúng dường*

བསམ་མི་བྱུང་པར་སྒྲོས་བྱས་ནས། །

**SAM MI KHYAB PAR TRO CHE NE**

Emanate from my palms,  
*từ tay con xuất ra*

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚོད་པར་ཤོག། །

**SANG GYE KHOR CHE CHO PAR SHOK**

may I present them to the Buddha and his entourage.  
*Kính dâng lên đức Phật / cùng thánh chúng tùy tùng*

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

**DE TSE DE SHIN SHEK PA DEY**

At that time, may that tathagata

*Khi ấy, nguyện Như Lai / đưa ra bàn tay phải*

སྤྱག་གཡས་བརྒྱུངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག། །

**CHAK YE KYANG NE GO LA SHAK**

extend his right hand and place it on my head.

*đặt trên đỉnh đầu con.*

བྱང་ཚུབ་ལྷུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག། །

**JANG CHUP LUNG TEN TOP PAR SHOK**

May I receive prophecy of my awakening,

*Được thọ ký thành Phật*

ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།

**SAP DANG GYA CHEY CHO TO NE**

having heard profound and vast Dharma,

*nghe chánh pháp quảng thâm,*

རང་རྒྱུད་སླིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག །

**RANG GYU MIN CHING DROL WAR SHOK**

May my being be ripened and liberated.  
*nguyện thành thực, giải thoát,*

སྐྱུ་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

**CHEN RE SIK DANG TU CHEN TOP**

May I be bless ed and cared for by  
*lại được hai bồ tát / là đức Quan Thế Âm /*

རྒྱལ་སྤུ་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །

**GYAL SE TU WO NAM NYI KYI**

The two foremost bodhisattvas,  
*và đức Kim Cang Thủ*

བྱེན་གྱིས་བསྐྱབས་ཤིང་རྗེས་བབྱུང་ཤོག །

**JIN GYI LAP SHING JE SUNG SHOK**

Avalokita and Vajrapani.  
*cùng hộ niệm, giữ gìn.*

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྟོགས་བཟུ་ཡི། །

**NYIN RE SHIN DU CHOK CHU YI**

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas  
 Mỗi ngày đều luôn có / vô lượng Phật, bồ tát

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

**SANG GYE JANG SEM PAK ME PA**

gather from the ten directions in order to  
 từ mười phương cùng về

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོད་པ་དང་། །

**O PAK ME PA CHO PA DANG**

Present offerings to Amitabha and view that realm.  
 hiến cúng đức Di Đà,

ཞིང་དེར་བསྟོ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ།

**SHING DER TA CHIR JON PAY TSE**

At that time,  
 chiêm bái cõi tịnh độ.

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱོན་བཀུར་ཞིང་། །

**DE DAK KUN LA NYEN KUR SHING**

May I attend them and

*Khi ấy, nguyện có con / thọ cam lồ chánh pháp.*

ཚོས་ཀྱི་བདུད་ཚི་ཐོབ་པར་ཤོག །

**CHO KYI DU TSI TOP PAR SHOK**

receive the amrita of Dharma.

*Nguyện cho con du hành*

རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

**DZU TRUL TOK PA ME PA YI**

With unimpeded miraculous powers,

*bằng thần lực vô ngại / đến các cõi tịnh độ:*

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །

**NGON GAY SHING DANG PAL DEN SHING**

may I go to the realms of Joyous, Glorious,

*cõi Đông Phương Diệu Hỷ / cõi Tây Phương Rực Rỡ,*

ལས་རབ་རྗེགས་དང་སྐྱབ་པོ་བཀོད། །

**LE RAP DZOK DANG TUK PO KO**

Perfect Action, and Densely Arrayed.

*Cõi Bắc Phương Viên Hạnh / cõi Trung Phương Mật Nghiêm. /*

སྣ་དོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགོ། །

**NGA TRO DE DAK NAM SU DRO**

Going there in the morning, may I receive

*Buổi sáng thọ quán đảnh, / gia trì và mật thệ,*

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

**MI KYO RIN JUNG DON YO DRUP**

Empowerment, blessings

*từ đức Phật Bất Động / từ đức Phật Bảo Sanh,*

རྣམ་སྐྱང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ།

**NAM NANG LA SOK SANG GYE LA**

and vows from Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

*Phật Bất Không Thành Tựu,*

དབང་དང་བྱིན་ལྷབས་ལྗོམ་པ་ལྟུ། །

**WANG DANG JIN LAP DOM PA SHU**

Vairochana and other buddhas.

*Phật Tì Lô Xá Na, / cùng với chư Phật khác,*

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

**CHO PA DU MAY CHO CHE NE**

Having presented many offerings,

*dâng phẩm vật phong phú,*

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

**GONG MO DE WA CHEN NYI DU**

May I return without difficulty

*cho đến buổi xế chiều*

དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སྐྱེབ་པར་ཤོག། །

**KA TSEK ME PAR LEP PAR SHOK**

to Sukhavati in the evening.

*nguyện tự tại trở về / cõi Tây Phương Cực Lạc.*



པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན།།

**PO TA LA DANG CHANG LO CHEN**

In Potala, Alakavati,

*Tại điện Pô-ta-la, / À-la-ka-va-tí, / Cha-ma-rát-vi-pa / và U-đi-ya-na,*

ང་ཡབ་སྐྱིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ།།

**NGA YAP LING DANG OR GYEN YUL**

Chamaradvipa and Uddiyana;

*mười vạn ức quốc độ / trong khắp cõi báo thân,*

སྐུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར།།

**TRUL KUY SHING KHAM CHE WA GYAR**

In a billion nirmanakaya realms,

*nguyện con được diện kiến /*

ལྷན་རས་གཟིགས་དང་སྐྱོལ་མ་དང་།

**CHEN RE SIK DANG DROL MA DANG**

may I meet a billion Avalokites, Taras,

*vạn ức Quan Thế Âm, / Ta-ra, Kim Cang Thủ,*

ཕྱག་རྗེར་པད་འབྲུང་གྱེ་བ་བརྒྱ། །

**CHAK DOR PE JUNG CHE WA GYA**

Vajrapanis and Padmakaras.  
cùng đức Liên Hoa Sanh.

མངལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

**JAL SHING CHO PA GYA TSO CHO**

May I present oceans of offerings to them  
Cả biển rộng cúng phẩm / con nguyện dâng hiến hết,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །

**WANG DANG DAM NGAK SAP MO SHU**

And receive empowerments and profound instructions.  
và thọ pháp quán đảnh, / thọ khai thị thâm sâu.

ལྷུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཚེན་ཞིང་། །

**NYUR DU RANG NE DE CHEN SHING**

May I quickly then return unimpeded  
Mau chóng, không ngăn ngại,

ཐོགས་པ་མེད་པར་བྱེན་པར་ཤོག།

**TOK PA ME PAR CHIN PAR SHOK**

To my own residence in Sukhavati.  
trở về lại trú xứ / cõi Cực Lạc Tây Phương.

ལྷུ་གྱི་ཉེ་དུ་སྒྲོལ་སོགས།།

**SHUL GYI NYE DU DRA LOP SOK**

May I see with the divine eye  
Nguyên vận dụng thần nhãn

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།།

**LHA YI MIK GI SAL WAR TONG**

My surviving family, monks and disciples.  
nhìn người thân ở lại, / tăng ni cùng đệ tử,

སྲུང་སྐྱོབ་བྱེན་གྱིས་སྐྱོབ་བྱེད་ཅིང་།

**SUNG KYOP JIN GYI LOP CHE CHING**

May I protect and bless them  
nguyện hộ trì tất cả

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྲིད་པར་ཤོག།

**CHI DU SHING DER TRI PAR SHOK**

And lead them to that realm at death.

*đến khi họ mạng chung, / nguyện đưa về Cực Lạc.*

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན།།

**KAL SANG DI YI KAL PAY YUN**

The duration of this fortunate kalpa

*Cả thời Hiền kiếp này / chỉ dài bằng một ngày*

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ།།

**DE WA CHEN GYI SHAK CHIK TE**

Is one day in Sukhavati.

*trong cõi Phật Cực Lạc.*

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད།

**KAL PA DRANG ME CHI WA ME**

Throughout countless kalpas, there is no death.

*Cả vô lượng đại kiếp / không hề có cái chết.*

ཏྱག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག།

**TAK TU SHING DE DZIN PAR SHOK**

May I always remain in that realm.

*Nguyện con luôn ở lại / trong cõi Cực Lạc này.*

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར།།

**JAM PA NE SUNG MO PAY BAR**

From Maitreya up to Rochana,

*Kể từ đức Di Lạc / cho đến đức Lưu Chí*

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།།

**KAL SANG DI YI SANG GYE NAM**

When all the buddhas of this fortunate kalpa

*chư Phật thời Hiền kiếp*

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོན་ཚོ།

**JIK TEN DI NA NAM JON TSE**

come to this world,

*sẽ lần lượt xuất thế*

རྩུ་འཕྱུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

**DZU TRUL TOP KYI DIR ONG NE**

May I come here with miraculous powers,  
*khi ấy, nguyện cho con / vận dụng thần lực mình*

སངས་རྒྱས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །

**SANG GYE CHO CHING DAM CHO NYEN**

present offerings to those buddhas,  
*để cúng dường chư Phật,*

སླར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

**LAR YANG DE CHEN SHING KHAM SU**

Listen to the genuine Dharma,  
*và lắng nghe chánh pháp, / rồi trở về Cực Lạc*

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག། །

**TOK PA ME PAR DRO WAR SHOK**

and return unimpeded.  
*ung dung, không ngăn ngại.*

སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཐོག་ཐོག་བརྒྱ་ལྷོང་ཕྱག་།

**SANG GYE CHE WA TRAK TRIK GYA TONG TRAK**

To the realm of Sukhavati.

*Y báo của hết thầy / tám mươi một tỷ tỷ*

བརྒྱད་ཅུ་ཙ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཀུན་གྱི།

**GYE CHU TSA CHIK SANG GYE SHING KUN GYI**

All the features and attributes of the realms

*cõi tịnh độ của Phật*

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེམས་པ།།

**YON TEN KO PA TAM CHE CHIK DOM PA**

Of eighty-one septillion buddhas are combined

*đều hiện đủ ở đây*

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱུང་འཕགས་སྐྱ་ན་མེད།

**SHING KHAM KUN LE KHYE PAK LA NA ME**

in that realm that is superior to all others.

*thù thắng hơn hết thầy:*

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར།།

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།།

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ།།

**NEN NA NEM SHING TEK NA PAR CHE PA**

It is soft and supple.

*dịu êm và nhu nhuyến,*

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**DE JAM YANG PAY SHING DER KYE WAR SHOK**

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm.

*vui, dịu, rộng thênh thang, / nguyện vãng sinh tịnh độ.*

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།།

**RIN CHEN DU MA LE DRUP PAK SAM SHING**

The wish-fulfilling trees are composed of many jewels

*Cây như ý trứ ngọc / lá bạc cùng trái quý.*



ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

**LO MA DAR SAP DRE BU RIN CHEN GYEN**

And are decorated by leaves of silk and precious fruit.

*Từ nơi ấy hiện ra*

དེ་སྟེང་སྐྱུ་ལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྒྲས།

**DE TENG TRUL PAY JA TSOK KE NYEN DRE**

In them are emanated birds whose sweet calls

*chim thánh thót ngọt ngào*

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྟོགས། །

**SAP DANG GYA CHEY CHO KYI DAR NAM DROK**

Proclaim profound and vast Dharma.

*thuyết giảng Pháp quảng thâm.*

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**NGO TSAR CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK**

May I be born in that wondrous realm.

*Nguyện sinh cõi màu nhiệm,*

ཕྱོགས་ཚུའི་ཚུ་ལྷུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང་། །

**PO CHUY CHU LUNG YEN LAK GYE DEN MANG**

There are many rivers of scented water with the eight attributes.  
*nơi ấy, nước sông thơm / đủ tám đặc tính quý,*

དེ་བཞིན་བདུད་ཚིའི་ལྷུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས། །

**DE SHIN DU TSIY TRU KYI DZING BU NAM**

There are also bathing pools of amrita,  
*nơi ấy, bể cam lồ*

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་པ་གུས་བསྐྱར། །

**RIN CHEN NA DUN TEM KE PA GU KOR**

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels.  
*nền lát bằng thất bảo.*

མེ་ཏོག་པརྩ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྡན། །

**ME TOK PE MA DRI SHIM DRE BUR DEN**

Lotus flowers with sweet fragrance and fruit  
*Sen tỏa ngát mùi hương,*

པསྒྲའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ།

**PE MAY O SER PAK TU ME PA TRO**

Emit countless rays of light.  
*trái cây hào quang chiếu.*

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།

**O SER TSE LA TRUL PAY SANG GYE GYEN**

The ends of those light-rays are adorned by emanated buddhas.  
*Trên mỗi nhánh hào quang / chư Phật trang nghiêm hiện*

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

**YAM TSEN CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK**

May I be born in that amazing realm.  
*nguyện sinh cõi nhiệm màu, / vắng tám bất tự tại,*

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྐྱ་མི་གྲགས།

**MI KHOM GYE DANG NGEN SONG DRA MI DRAK**

Even the names of the eight unleased states  
*không có ba nẻo dữ / cho dù là tên gọi*

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནང་དང་གདོན། །

**NYON MONG DUK NGA DUK SUM NE DANG DON**

And lower realms are unheard there, Kleshas,  
*cũng chưa từng được nghe.*

དྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ལ་སོགས་པ། །

**DRA DANG UL PONG TAP TSO LA SOK PA**

the five and three poisons, sickness, dons, enmity,  
*Phiền não, ba, năm độc / bệnh, tà chướng, kẻ thù,*

སྤུག་བསྐལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ཚུང་། །

**DUK NEL TAM CHE SHING DER TO MA NYONG**

Poverty, quarrelling and all other sufferings are unheard of in that realm.  
*nghèo khổ và xung đột, / hết thấy mọi khổ nạn / cõi này chưa từng nghe.*

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**DE WA CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK**

May I be born in that realm of great happiness.  
*Nguyện vãng sinh tịnh độ / nơi của đại hỉ lạc.*

བྱད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

**BU ME ME CHING NGAL NE KYE WA ME**

There is no sexuality there and no birth from a womb.  
*Nơi này không ái dục / không hề sinh từ thai,*

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་པ་རྣམས་སྐྱེ་བས་ནས་འབྱུངས།

**KUN KYANG ME TOK PE MAY BUP NE TRUNG**

All are born from within lotus flowers.  
*hết thảy đều sinh ra / từ lòng sen đìu ngát.*

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལྷུས་བྱུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག་ །

**TAM CHE KU LU KHYE ME SER GYI DOK**

Everyone's bodies are alike and golden in colour.  
*Thân ai cũng như nhau / đều tỏa ngát ánh vàng*

དབུ་ལ་གཟུགས་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

**U LA TSOK TOR LA SOK TSEN PEY GYEN**

They are adorned by the marks and signs, such as the ushnisha on their heads.  
*đầy đủ tướng chánh phụ / như nhục kế trên đỉnh.*

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྐྱོན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངའ། །

**NGON SHE NGA DANG CHEN NGA KUN LA NGA**

All have the five clairvoyances and the five eyes.

*Ai cũng đạt ngũ thông, / có đầy đủ ngũ nhãn.*

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**YON TEN PAK ME SHING DER KYE WAR SHOK**

May I be born in that realm of countless attributes.

*Nguyện vãng sinh cõi này / với vô lượng thiện tánh.*

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

**RANG JUNG RIN CHEN NA TSOK SHAL YE KHANG**

In self-arisen palaces of diverse jewels

*Điện ngọc có tự nhiên, / bất kể tâm muốn gì*

ཅི་འདོད་ལྷངས་སྐྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་བས་འབྱུང་། །

**CHI DO LONG CHO YI LA DREN PAY JUNG**

whatever is wanted arises upon recollection. No effort is necessary;

*đều hiện ra như ý, / không cần phải dụng công,*

ཚོལ་རྒྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

**TSO DRUP MI GO GO DO LHUN GYI DRUP**

everything one needs or wants is spontaneously present.  
muốn gì đều được đấy.

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།

**NGA KHYO ME CHING DAK TU DZIN PA ME**

There is no I, no you and no self-fixation.  
Không khái niệm ngã, tha, / cũng không cả ngã chấp.

གང་འདོད་མཚོན་སྒྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

**GANG DO CHO TRIN LAK PAY TIL NE JUNG**

Offering clouds of whatever one wishes arise from the palms of one's hands.  
Tâm muốn cúng dường gì / đều từ nơi lòng tay / xuất ra cả biển mây / phẩm cúng  
dường phong phú.

ཐམས་ཅད་སྣ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྦྱོང། །

**TAM CHE LA ME TEK CHEN CHO LA CHO**

Everyone there practices the unsurpassable Mahayana Dharma.  
Pháp đại thừa vô thượng / ai cũng luôn hành trì.

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**DE KYI KUN JUNG SHING KER KYE WAR SHOK**

May I be born in that realm where every joy and comfort arises.

*Nguyện sinh vào cõi này, / nơi mà mọi an vui / đều tự nhiên hiện*

དྲི་ཞིམ་ལུང་གི་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས། །

**DRI SHIM LUNG GI ME TOK CHAR CHEN BEP**

A fragrant breeze sends down rains of flowers.

*khởi. / Gió thơm thổi dụi ngát / rải bát ngát mưa hoa.*

ཤིང་དང་ཚུ་ལྷུང་བརྗོད་ཐམས་ཅད་ལས། །

**SHING DANG CHU LUNG PE MO TAM CHE LE**

From all the trees, rivers and lotuses,

*Từ cây cối, sông ngòi, / từ những đóa sen quý*

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་དྲི་རོ་རེག །

**YI DU ONG WAY SUK DRA DRI RO REK**

clouds of sumptuous offerings constantly emerge,

*phong phú hiện không ngừng*



ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པའི་སྒྲིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །

**LONG CHO CHO PAY TRIN PUNG TAK TU JUNG**

Pleasing forms, sounds, scents, tastes and textures.  
*cả biển mây cúng phẩm / sắc, thanh, hương, vị, xúc.*

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

**BU ME ME KYANG TRUL PAY LHA MOY TSOK**

Although there is no ordinary gender,  
*Dù không có tánh phàm,*

མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན། །

**CHO PAY LHA MO DU MAY TAK TU CHO**

Emanated devas constantly present offerings.  
*thiên nữ vẫn luôn hiện / trùng điệp dâng cúng phẩm.*

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཚེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

**DUK PAR DO TSE RIN CHEN SHAL YE KHANG**

When one wishes to sit, there are precious palaces.  
*Bao giờ muốn ngồi xuống / điện ngọc sẽ hiện ra.*

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཚེན་བྲི་བཟང་སྟེང་། །

**NYAL WAR DO TSE RIN CHEN TRI SANG TENG**

When one wishes to lie down,  
*Bao giờ muốn nằm nghỉ,*

དར་བཟ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྟེན་དང་བཅས།

**DAR SAP DU MAY MAL TEN NGE DANG CHE**

there are mattresses and pillows of silk on fine, precious beds.  
*nệm gối êm sẽ hiện / trên giường bằng ngọc quý.*

བྱ་དང་སྟོན་ཤིང་ཚུ་སྐྱང་རོལ་མོ་སོགས། །

**JA DANG JON SHING CHU LUNG ROL MO SOK**

When one wishes to hear them, birds, trees, rivers  
*Bao giờ tai muốn nghe / thì chim, cây, sông, nhạc*

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྟན་པའི་ཚོས་སྐྱ་སྟོན་གས། །

**TO PAR DO NA NYEN PAY CHO DRA DROK**

and music give forth the melodic sound of Dharma.  
*hát diệu âm chánh pháp;*

མི་འདོད་ཚོ་ན་ན་བར་སྐྱ་མི་གྲགས། །

**MI DO TSE NA NA WAR DRA MI DRAK**

When one does not wish to listen, they are unheard.

*Bao giờ không muốn nghe / thì yên lặng thanh tịnh.*

བདུད་ཚེའི་ཚིང་བུ་ཚུ་ལྷང་དེ་ན་མས་ཀྱང་།

**DU TSIY DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG**

The pools and rivers of amrita are

*Sông hồ đầy cam lồ*

དྲོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་སྣར་འབྱུང་། །

**DRO DANG GANG DO DE LA DE TAR JUNG**

Of whatever temperature is desired.

*hiệt độ tùy ý thích.*

ཡིང་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**YI SHIN DRUP PAY SHING DER KYE WAR SHOK**

May I be born in that realm where everything is as wished.

*Nguyện vãng sinh cõi này / mọi sự đều như ý.*

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

**SHING DER DZOK PAY SANG GYE O PAK ME**

In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain,  
 Trong cõi tịnh độ này / đức Phật A Di Đà / sẽ ở lại trụ thế

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་ཟྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །

**KAL PA DRANG ME NYA NGEN MI DA SHUK**

not passing into nirvana, for countless kalpas,  
 dài hàng vô lượng kiếp / mà không nhập niết bàn.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །

**DE SI DE YI SHAP DRING CHE PAR SHOK**

May I attend him for all that time.  
 Nguyễn trong suốt thời gian / con được phụng sự Phật.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

**NAM SHIK O PAK ME DE SHI WAR SHEK**

After Amitabha passes into peace,  
 Khi Phật nhập niết bàn,

བསྐྱལ་པ་གཞུང་གི་བྱེ་མ་སྟེང་། །

**KAL PA GANG GAY LUNG GI CHE MA NYE**

His Dharma will remain

*Pháp vẫn còn tồn tại / thêm một thời gian dài*

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ།

**NYI KYI BAR DU TEN PA NE PAY TSE**

for twice as many kalpas as the Ganges' sand grains.

*với số lượng đại kiếp / bằng hai cát sông Hằng.*

རྒྱལ་ཚབ་སྐུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

**GYAL TSAP CHEN RE SIK DANG MI DRAL SHING**

During that time, may I be inseparable from Avalokita,

*Khi ấy, nguyện không lìa / bỏ tát Quan Thế Âm,*

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚཱ་འཇིན་པར་ཤོག །

**DE YI YUN LA DAM CHO DZIN PAR SHOK**

his regent and uphold the genuine Dharma.

*là đấng thay thế Phật / để giữ gìn chánh pháp. /*

སོད་ལ་དམ་ཚོས་རྒྱབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །

**SO LA DAM CHO NUP PAY TO RANG LA**

The Dharma will wane at sunset.

*Rồi chánh pháp chiều tà / theo mặt trời bóng ngả.*

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

**CHEN RE SIK DE NGON PAR SANG GYE NE**

At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood,

*Khi bình minh hiện ra, / bờ tát Quan Thế Âm / sẽ viên thành Phật quả.*

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་གྱུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །

**SANG GYE O SER KUN NE PAK PA YI**

Becoming the buddha called

*Thành Phật, danh hiệu “Phổ / Quang Công Đức Sơn Vương”*

དཔལ་བརྟེན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱུང་གྱུར་པའི་ཚོ། །

**PAL TSEK GYAL PO SHE JAR GYUR PAY TSE**

King of Massive Splendor Elevated Above All.

*Khi ấy nguyện cho con*

ཞལ་ལྷ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག །

**SHAL TA CHO CHING DAM CHO NYEN PAR SHOK**

From that time, May I serve him and listen to the Dharma.  
*phụng sự và thọ pháp.*

སྐྱ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བྲག་བྲིག་ནི།

**KU TSE KAL PA JE WA TRAK TRIK NI**

His life span will be  
*Thọ mạng ngài sẽ dài*

འབུམ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཙ་བྱུག་བཞུགས་པའི་ཚེ། །

**BUM TRAK GU CHU TSA DRUK SHUK PAY TSE**

Ninety-six septillion kalpas.  
*chín sáu tỷ tỷ kiếp.*

རྟུག་རྒྱ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

**TAK TU SHAP DRING NYEN KUR CHE PA DANG**

May I continually attend and serve him.  
*Nguyễn suốt thời gian này / con luôn được phụng sự,*

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚིག་པར་ཤོག།

**MI JE SUNG KYI DAM CHO DZIN PAR SHOK**

And uphold the Dharma with perfect retention.

*luôn giữ gìn chánh pháp, / tâm nhớ mãi không quên.*

མྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།།

**NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI**

After his nirvana, his Dharma will remain

*Khi Phật nhập niết bàn, / pháp của ngài ở lại*

བསྐལ་པ་དུང་ཕྱུར་དུག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག།

**KAL PA DUNG CHUR DRUK DANG CHE WA TRAK**

For six hundred ten million, three hundred thousand kalpas.

*thêm sáu trăm vạn ức, / ba trăm ngàn đại kiếp.*

འབུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚོས་འཇིག་ཅིང་།།

**BUM TRAK SUM NE DE TSE CHO DZIN CHING**

During that time, may I uphold the Dharma

*Trong suốt thời gian này, / nguyện con giữ chánh pháp*



མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །

**TU CHEN TOP DANG TAK TU MIN DRAL SHOK**

And be inseparable from Vajrapani.

*không bao giờ lìa xa / bỏ tất Kim Cang Thủ.*

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས།

**DE NE TU CHEN TOP DE SANG GYE NE**

Then, Vajrapani will attain buddhahood,

*Rồi khi ngài thành Phật,*

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །

**DE SHIN SHEK PA RAP TU TEN PA NI**

Becoming the tathagata called

*thành đức Như Lai “Thiên / Trụ Công Đức Bảo Vương”,*

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེན་པ་འདི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

**YON TEN NOR BU TSEK PAY GYAL POR GYUR**

King of Amassed Jewels and Stable Qualities. His lifespan and Dharma

*chánh pháp và thọ mạng*

སྐྱ་ཚེ་བསྟན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

**KU TSE TEN PA CHEN RE SIK DANG NYAM**

Will equal those of Avalokita.

*bằng đức Quan Thế Âm.*

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟུག་རྒྱ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

**SANG GYE DE YI TAK TU SHAP DRING CHE**

May I continually attend that buddha, present offerings to him,

*Nguyện con luôn phụng sự / hiến cúng Như Lai này,*

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག །

**CHO PAY CHO CHING DAM CHO KUN DZIN SHOK**

And uphold all his genuine Dharma.

*và chấp trì chánh pháp.*

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག །

**DE NE DAK GI TSE DE JE MA TAK**

Then, after that life, either in that realm

*Sau đời ấy, nguyện con / ở cõi tịnh độ này*

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།

**SHING KHAM DE AM DAK PAY SHING SHEN DU**

Or in another pure realm,  
hay tịnh độ nào khác,

ལྷ་མེད་ཚྷོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

**LA ME DZOK PAY SANG GYE THOP PAR SHOK**

may I attain unsurpassable, perfect buddhahood.  
nguyện đạt chánh đẳng giác / thành một đấng Phật đà.

ཚྷོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར།།

**DZOK SANG GYE NE TSE PAK ME PA TAR**

After my buddhahood, like Amitayus,  
Thành Phật rồi, nguyện xin, / như đức Vô Lượng Thọ,

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སློན་ཅིང་གྲོལ།།

**TSEN TO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL**

may I ripen and liberate all the beings who even just hear my name.  
hết thấy chúng hữu tình / chỉ cần thoáng qua tai / nghe được danh hiệu con, / là chín mùi, giải thoát.

ལྷལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲན་པ་སོགས། །

**TRUL PA DRANG ME DRO WA DREN PA SOK**

May I guide beings through countless emanations  
 Nguyễn thị hiện phong phú, / dẫn dắt khắp chúng sinh

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །

**BE ME LHUN DRUP DRO DON PAK ME SHOK**

and benefit beings effortlessly, spontaneously and immeasurably.  
 vô dụng công, nhiệm vụ, / và không thể đo lường.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

**DE SHIN SHEK PAY TSE DANG SO NAM DANG**

Tathagata of immeasurable lifespan, merit,  
 Như lai với thọ mạng, / công đức cùng thiện tánh,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

**YON TEN YE SHE SI JI TSE ME PA**

qualities, pristine wisdom and majesty;  
 trí giác và uy nghi / hết thảy đều vô lượng;

ཚོས་སྐྱེ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

**CHO KU NANG WA TA YE O PAK ME**

Dharmakaya Amitabha; Bhagavan

*Pháp thân A Di Đà; / Vô Lượng Thọ Thế Tôn*

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙོམ་ལྡན་འདས།

**TSE DANG YE SHE PAK ME CHOM DEN DE**

of immeasurable life and wisdom:

*Vô Lượng Trí Thế Tôn:*

གང་ཞིག་བྱེད་གྱི་མཚན་ནི་སྐྱེས་འཛིན་པ། །

**GANG SHIK KHYE KYI TSEN NI SU DZIN PA**

It was said by Shakyamuni that anyone

*Phật Thích Ca dạy rằng / ai niệm hồng danh ngài*

སྣོན་གྱི་ལས་གྱི་རྣམ་སྤོང་མ་གཏོགས་པ། །

**NGON GYI LE KYI NAM MIN MA TOK PA**

who recollects your name will be protected from

*đều tránh được hiểm họa / lửa, nước, độc, vũ khí*

མེ་ལྷ་དུག་མཚོན་གནོད་སྦྱིན་སྦྱིན་པོ་སོགས། །

**ME CHU DUK TSON NO JIN SIN PO SOK**

Fire, water, poison, weapons, yakshas, rakshas and all danger,  
*la sát và dạ xoa / cùng mọi hiểm họa khác,*

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །

**JIK PA KUN LE KYOP PAR TUP PAY SUNG**

unless it is the ripening of previous karma.  
*trừ phi nhằm trùng hợp / nghiệp cũ đã chín mùi.*

བདག་ནི་སྲིད་གྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །

**DAK NI KHYE KYI TSEN DZIN CHAK TSAL WAY**

I recollect your name and prostrate to you.  
*Con xin niệm hồng danh / và đê đầu đánh lễ.*

འཇིང་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཀུན་ལས་བསྐྱོབ་མཛད་གསོལ། །

**JIK DANG DUK NGEL KUN LE KYAB DZE SOL**

I pray that you protect me from all danger and suffering.  
*Xin Phật giữ gìn cho / thoát hung hiểm, đau khổ.*

བག་ཤིས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**TA SHI PUN SUM TSOK PAR JIN GYI LOP**

Grant the blessing of perfect auspiciousness.

*Xin ban cho chúng con / lược gia trì cát tường.*

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྫོབས་དང་།

**SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG**

Through the blessing of the buddha's attainment of the trikaya,

*Xin nương lược gia trì / của các đấng Thế Tôn, / thành tựu Tam Thân Phật,*

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྫོབས་དང་། །

**CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG**

The blessing of the unchanging truth of dharmata,

*của pháp tánh bất biến*

དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྫོབས་གྱིས། །

**GEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI**

and the blessing of the Sangha's unwavering harmony,

*của tâm ý tăng bảo / không bao giờ lay chuyển,*

ཇི་ལྟར་སློན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**JI TAR MON LAM TAP SHIN DRUP PAR SHOK**

May my aspirations be fulfilled as intended.  
*nguyện lời nguyện nơi đây / được viên thành như ý.*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**KON CHOG SUM LA CHAK SAL LO**

I prostrate to the Three Jewels.  
*Đệ tử đảnh lễ Tam Bảo*

།ཏཱ་ཐཱ་པེན་ཏཱ་ལ་འ་འ་བོ་དཱ་ན་ལེ་སོ་མ།

**TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA**

*TA-ĐI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÓ ĐA NAI YÉ SÓ HA*



མོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ

**Đà La Ni Viên Thành Nguyễn Ước**

**The dharani for the fulfilment of aspirations**

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**KON CHOG SUM LA CHAK TSAL LO**

I prostrate to the Three Jewels.

*Đệ tử đảnh lễ Tam Bảo*

ན་མོ་མཇུ་ཤི་ཡེ། ན་མོ་སུ་ཤི་ཡེ། ན་མོ་ཕྱུར་མ་ཤི་ཡེ་སྐྱ་དྲ།

**NAMO MANJUSHIRIYE. NAMO SUSHIRIYE. NAMO UTTAMA SHRIYE SOHA**

*NAM MÔ MAN SU SHRI YÉ. NAM MÔ SU SHRI YÉ. NAM MÔ UTAMA SHRI YÉ SÔ HA*

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྲུམ་ཐེར་དུ་འགྲུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱུ་ཕྱག་ འབྲིང་ཅི་རུས། ཐམ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆག་པ།  
འབྲིང་ལོ་སྐྱེ་ཙམ་མ་ཆག་པ། ཐམ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་དུ་གྲུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་བྱན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྐྱར་ཉིད་དཔ་རྩེ་གཅིག་གིས་  
བཏོན་ན། ཚོ་འདིར་ཚེའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། བསྐྱེད་ཀར་པོ་འཆི་མེད་རྩ་སྐྱེ་སོགས་གྱི་དགོངས་པ་  
ཡིན། ཞེས་དགོས་པ་རྣམས་ལྟ་བུ་སྐྱེ་བར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྲུར་ཅིག ། །།

If after saying that you do three prostrations, it is said that they will be equivalent to a hundred thousand. Therefore do, if possible, one hundred prostrations, or as many as you can, or at least seven. If possible, recite this aspiration every day; if not, once every month or every year. At least, when you are at leisure, face the west and recollect the realm of Sukhavati. Join your palms and pray to Amitabha with one-pointed faith. If you do so, obstacles in this life will be dispelled. There is no doubt that you will be reborn in Sukhavati after this life. This is the intention of the Amitabha Sutra, the Sutra on Sukhavati, the Pundarika Sutra and the Drumbeat of Immortality. It was composed by the Bhikshu Ragasya. May it be a cause of many beings' birth in Sukhavati!

*Đọc rồi lạy 3 lần, làm như vậy sẽ bằng 100 ngàn lần. Vậy, nếu được, hãy lạy 100 lạy, hay càng nhiều càng tốt, tối thiểu 7 lần. Nếu có thể, hãy đọc lời nguyện này mỗi ngày. Bằng không hãy đọc mỗi tháng hay mỗi năm. Chí ít, lúc có thời gian hãy đối mặt với hướng Tây mà nhớ về cõi Tây Phương Cực Lạc, khởi tín tâm chuyên nhất, chắp tay thỉnh cầu đức A Di Đà. Làm được như vậy, chương ngại đời này sẽ tan biến, hết đời sẽ vãng sinh Cực Lạc, nhất định không sai. Đây là ý thật của Kinh A Di Đà, Kinh Cực Lạc, Kinh Diệu Pháp Liên Hoa và Kinh Tiếng Trống Bất Tử. Bài pháp này do Tỷ kheo Ragasya soạn tác. Nguyện làm nhân tố cho thật nhiều hữu tình vãng sinh Cực Lạc !*



བདེ་སློན་བསྐྱེད་པ་བཞུགས།

**Lời Nguyện Vãng Sinh Cực Lạc (bản ngắn)**

**Dewachen Prayer (Abridged Version)**

ཨེ་མ་ཧོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དངོ།

**E MA HO. NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG.**

E Ma Ho! Wonderful Buddha of Limitless Light

*Ê Ma Hô! Huyền diệu thay, đức Phật Vô Lượng Quang*

གཡས་སུ་ཚོ་བོ་ཐུག་ཇེ་ཆེན་པོ་དངོ།

**YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG**

and to his right the Lord of Great Compassion

*bên phải là Đại Bồ Tát Đại Bi*

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

**YON DU SEM PA TU CHEN THOB NAM LA.**

and to his left the bodhisattva of Great Power

*Bên trái là Đại Bồ Tát Đại Lực*

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅིང་།

**SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR**

surrounded by Buddhas and bodhisattvas measureless in number  
*xung quanh vô lượng / Phật đà, bồ tát.*

བདེ་སྐྱིད་དོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི་ཅིང་།

**DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI.**

Joy and happiness without limit  
*An vui hỷ lạc / vô cùng vô tận*

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེ་ཅིང་།

**DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER**

in this land called Dewachen.  
*trong cõi Cực Lạc / Phật A Di Đà (Dewachen).*

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་གུར་མ་ཐག་ཅིང་།

**DAK NI DI NE TSE PHO GYUR MA THAK.**

May I be born there as soon as I pass from this life  
*Nguyện con lìa đời / lập tức vãng sanh*

ཀྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

**KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHO PA RU**

without taking birth anywhere else in the meantime.  
*không phải thọ sinh / vào nơi nào khác.*

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

**DE RU KYE NE NANG THE ZHAL THONG SHOK.**

Having been born there may I see Amitabha's face.  
*Sinh Cực Lạc rồi, / nguyện thấy dung nhan / Phật A Di Đà.*

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

**DE KE DAK GI MON LAM TAB PA DI**

May the Buddhas and bodhisattvas of the ten directions  
*Nguyện cho mười phương*

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

**CHOK CHUI SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI.**

give their blessing that this prayer  
*Phật đà, bồ tát / hộ niệm cho lời*

གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་བྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

**GE ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL.**

be accomplished without hindrance.

*nguyện ở nơi đây / được thành sự thật.*

ཏུ་སྐོར་བརྒྱུ་མཁའ་མ་བོ་རྣམ་ལུ་ཡེ་སྐོར།

**TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA**

*TA-ĐI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÔ ĐA NAI YÉ SÔ HA*



གནམ་ཚོས་འོད་ཚོག་བསྐྱོ་བ་ནི།

**Hồi Hương trích từ chánh văn A Di Đà Không Tạng**  
**Dedication from the Amitabha Space Treasure Text**

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་དགོངས།

**CHOG DU GYAL WA SE CHE GONG.**

Buddhas and Bodhisattvas of all directions, be gracious to me.

*Kính lạy mười phương / Phật đà bồ tát, / thương tưởng cho con.*

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

**TSOG NYI DZOG LA JE YI RANG**

I rejoice in the two merits accumulated by myself and others.

*Nguyện tùy hỉ trọn / hai kho phước trí / con và chúng sinh / đã tích tụ được.*

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པའོ།

**DAG GI DU SUM GE SAG PA.**

Whatever merits I have accumulated in the three times,

*Hết thủy ba thời / được bao công đức*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

**KUN CHOK SUM LA CHO BA BUL**

I offer to the Triple Gem (Buddha, Dharma and Sangha).  
*nguyện dâng Tam Bảo.*

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

**GYAL WAI TEN PA PHEL GYUR CHIG.**

May the teachings of the Buddha flourish.  
*Nguyện cho Phật Pháp / rạng tỏa mười phương.*

དག་བ་སེམས་ཅན་གྲུན་ལ་བསྐྱེ།

**GE WA SEM CHEN KUN LA NGO**

I dedicate the merit to all sentient beings.  
*Nguyện mang công đức / hồi hướng về cho / khắp cả chúng sinh.*

འགྲོ་གྲུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

**DRO KUN SANG GYE THOB GYUR CHIG.**

May all sentient beings attain Enlightenment.  
*Nguyện khắp chúng sinh / đều đạt giác ngộ.*



དགོ་ཚུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

**GE TSA THAM CHE CHIG DU TE**

May the essence of all virtues arise in me.

*Nguyện cho tinh túy / của mọi thiện hạnh / lớn mạnh trong con.*

བདག་གཞན་རྒྱུད་ལ་སློན་གུར་ཅིག།

**DAG GI GYU LA MIN GYUR CHIG.**

By purifying the two defilements and attaining the merits,

*Nguyện nhờ tịnh nghiệp, / tích tụ công đức,*

སླིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྗེས་ཏེ།

**DRIB NYI DAG NE TSOG DZOG TE**

may I have long life without sickness,

*mà thoát tật bệnh, / sống đời dài lâu,*

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྒྱུ་ལོ་ལོ་ལོ།

**TSE RING NE ME NYAM TOG PHEL.**

And may my spiritual practice increase.

*công phu tu tập, / nguyện luôn tấn tới,*

ཚོ་འདིར་ས་བརྩུ་ལོན་གྱུར་ཅིག།

**TSE DIR SA CHU NON GYUR CHIG**

In this life time; may I attain the ten Bhumis.  
*ngay trong đời này, / thành tựu Thập Địa.*

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕྲོས་གྱུར་མ་ཐག།

**NAM ZHIG TSE PHO GYUR MA THAG.**

At the time of the dissolution of my body,  
*Rồi thân thể này / đến lúc hoại tan,*

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

**DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG**

may I be born at once in Dewachen.  
*nguyện con lập tức / vãng sinh Cực Lạc.*

སྐྱེས་ནས་བདེ་འཕྲོ་བྱེ་ལྷོ།

**KYE NE PE ME KHA JE TE.**

After having been born and having awakened  
*Sinh Cực Lạc rồi / ở trong nụ sen,*

ལུ་སྐྱོན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

**LU TEN DE LA SANG JE SHOK**

as the lotus blooms, at that very moment,  
*nguyện ngay khi đó / đạt quả giác ngộ,*

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

**JANG CHUB THOB NE JI SI DU.**

may I attain enlightenment, and in doing so  
*nhờ đạt giác ngộ / mà đủ khả năng*

སྐྱེལ་བས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

**TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOK**

may I liberate all sentient beings by virtue of my miraculous powers.  
*giải thoát chúng sinh.*

This text was bestowed by the Buddha Amitabha to Tulku Mingyur Dorje  
 - Bài văn này do đức Phật A Di Đà ban truyền cho Tulku Mingyur Dorje

ལོ་སྐྱོན། **Hồi Hương Dedication**

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

**SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG.**

Through the blessing of the Buddhas' attainment of the three bodies,  
*Nguyện nương vào năng lực / của thành tựu tam thân*

ཚས་ཉིད་མིན་འགྱུར་ལྡན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

**CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG**

through the blessing of the unchanging truth of dharmata,  
*nương năng lực pháp tánh: / chân lý không dời đổi*

དགོ་འདུན་མི་སྐྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

**GE DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI.**

and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha,  
*Nương năng lực tâm nguyện / vững chắc của tăng bảo,*

ཇི་ཏར་ངོ་བོ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

**JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK**

may this dedication prayer thus be accomplished.  
*nguyện lời nguyện nơi đây / tất cả thành sự thật.*

འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབྱོར་གྱི་སྣང་མཁའ་ལྷོ་པ་དང་། །

**JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG.**

The courageous Manjushri, who knows everything as it is,  
*Cũng như đức Mạn Thù / đạt như thật tri kiến*

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ། །

**KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE**

Samantabhadra, who also knows in the same way,  
*và như đức Phổ Hiền / cũng được y như vậy*

དེ་བདག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །

**DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING.**

and all the bodhisattvas that I may follow in their path,  
*Nay con nguyện noi gương / có được bao công đức*

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་སྟོ། །

**GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO**

I wholly dedicate all this virtue.  
*đều làm sự hồi hướng / theo giống như các ngài*

Hồng Như chuyển Việt ngữ.  
Mọi sai sót là của người dịch,  
mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE  
SÁCH ẨM TỔNG, KHÔNG BÁN



**hongnhu-archives**  
[www.hongnhu.org](http://www.hongnhu.org)